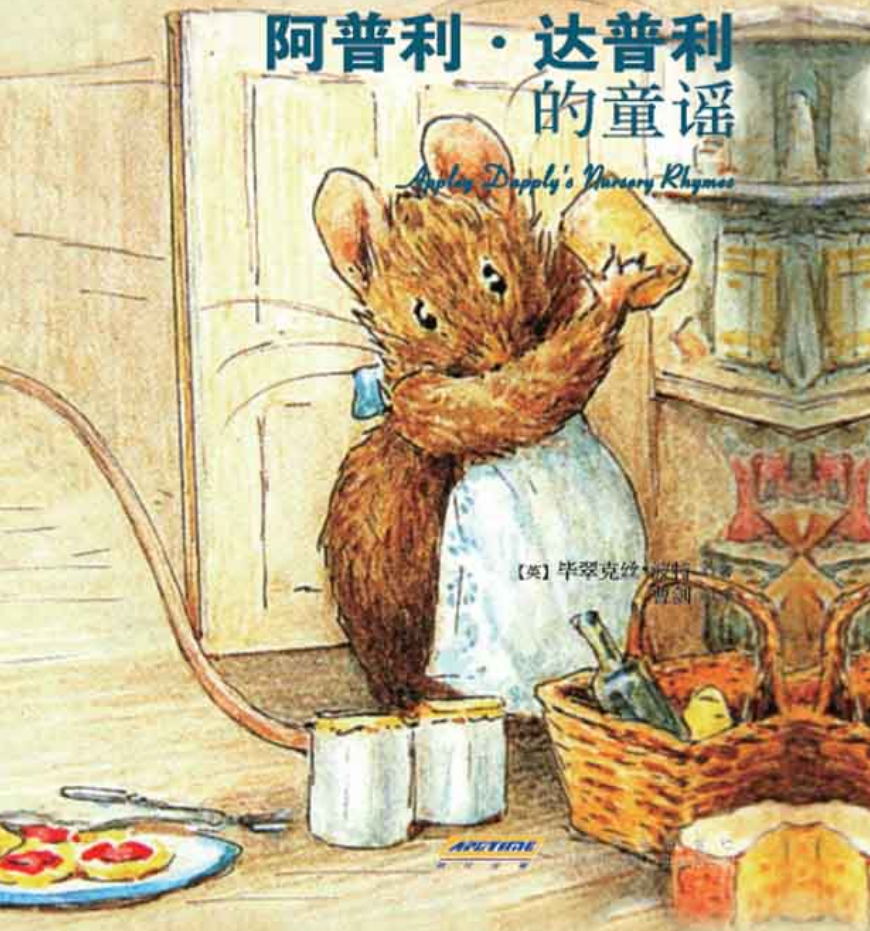


彼得兔绘本全集

阿普利·达普利的童谣

Appley Dappley's Nursery Rhymes

【英】毕翠克丝·波特 著
陈鹤 译





ApuLi DapuLi De Tongyao

阿普利·达普利的童谣

[英] 毕翠克丝·波特 著

曹剑 译

JOHNSON 江苏少年儿童出版社
JIANGSU JIAOSHENG JIAOYU CHUBANSHE

图书在版编目 (C I P) 数据

小兔彼得和他的朋友们:精装典藏版:全23册/
(英)波特著;曹剑译. — 合肥:安徽教育出版社,
2012.11

ISBN 978-7-5336-7002-3

I. ①小… II. ①波… ②曹… III. ①童话—作品集
—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第275058号

书 名: 小兔彼得和他的朋友们 作者: (英)毕翠克丝·波特
(精装典藏版全23册) 译者: 曹剑

出 版 人: 朱智润 选题策划: 阿卡狄亚 封面设计: 向丽蓉
项目统筹: 鲁金良 责任编辑: 孙婷婷 特约编辑: 李娟

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 [http: //www.press-mart.com](http://www.press-mart.com)
安徽教育出版社 [http: //www.ahep.com.cn](http://www.ahep.com.cn)
(合肥市繁华大道西路398号, 邮编230601)
营销部电话: (0551) 3683010, 3683011, 3683015
印 刷: 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司 电话: 0539-2925659
(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开 本: 720mm × 980mm 1/32 印 张: 52 字 数: 393千字
版 次: 2013年5月第1版 2013年5月第1次印刷

ISBN 978-7-5336-7002-3 全套定价: 299.00元 (1-23册)

版权所有, 侵权必究



延迟12年出版的可爱童谣

《阿普利·达普利的童谣》出版于1917年。其实在这之前，有关这本小书的构思早已在毕翠克丝·波特的头脑中酝酿多年。早在1893年，她就画过“住在一只鞋子里的老妇人”的图画，并曾在1902拿着它与她的出版商进一步讨论，但是其他的小故事都被确定下来，唯独这本书暂时被搁置一旁；1905年，毕翠克丝写信给编辑诺尔曼·沃恩，询问是否可以一起讨论童谣事宜，但是诺尔曼·沃恩不久却不幸去世了。直到12年以后，该书的出版事宜、才被重新提起。



多年来，毕翠克丝自己已经写下很多童谣，而插图也是在不同的时期内陆续完成的，所以在这个小故事中你会看到有些插图的边缘是直角的，另外一些却没有边缘，而风格也因为不同时期所作而显得非常多样化。



APPLEY, DAPPLY,
a little brown mouse,
Goes to the cupboard
in somebody's house.

阿普利·达普利，
这只小棕鼠多无礼，
趁人不注意，
溜进房子里，
打开碗柜不客气，
翻翻东，翻翻西。

IN somebody's cupboard
there's everything nice,
Cake, cheese, jam, biscuits,
—all charming for mice!

这只碗柜多奇妙，
上上下下藏满宝。
饼干、干酪，
果酱、蛋糕，
这些美味佳肴哦，
老鼠最需要！





APPLEY DAPPLY
has little sharp eyes,
And Appley Dapply
is so fond of pies!

阿普利·达普利，
东看看，西瞧瞧，
一对小眼睛多锐利，
阿普利·达普利，
啊，看到馅饼最满意！

Now who is this knocking
at Cotton-tail's door?
Tap tappit! Tap tappit!
She's heard it before?

小兔子小姐，要当心，
谁在这时来敲门？
嗒嗒嗒，嗒嗒嗒，什么人？
你是否熟悉这声音？





AND when she peeps out
there is nobody there,
But a present of carrots
put down on the stair.

躲在门后向外看，
怎么一个人影都不见？
石阶上摆着一只礼品篮，
啊，鲜美的萝卜红艳艳！

HARK! I hear it again!

Tap, tap, tappit! Tap tappit!

Why—I really believe
it's a little black rabbit!

听！又是谁来敲门？

嗒嗒嗒，嗒嗒嗒，

啊——我相信，

一定是小黑兔子来光临！



OLD MR. PRICKLEPIN

has never a cushion

to stick his pins in,

His nose is black

and his beard is gray,

And he lives in an ash stump

over the way.

老刺猬先生真认真，

找不到针垫插他的针，

黑黑的鼻子，灰胡须，

路边的岑树桩里来安身。





You know the old woman
who lived in a shoe?
And had so many children
she didn't know what to do?

你是否认识一位鼠妈妈，
一只花鞋子是她的家？
唉，孩子们太多不听话，
有谁为她想一个好办法？



I THINK if she lived
in a little shoe-house—
That little old woman
was surely a mouse!

我清楚，我清楚，
如果她住在一座小鞋屋，
小老太太一定是，
一只小耗子！

DIGGORY DIGGORY
DELVET!

A little old man in black velvet;
He digs and he delves—
You can see for yourselves
The mounds dug by Diggory
Delvet.

底格里·底格里·戴维提！
一个小老头儿，身穿黑绒衣，
挖呀挖，刨呀刨，
挖出一个大土堆！





GRAVY and potatoes
In a good brown pot—
Put them in the oven,
And serve them very hot!

肉汤和土豆来作伴，
还有一个漂亮的棕瓦罐——
一起放进烤箱里，
热喷喷地端上桌！

THERE once was an amiable
guinea-pig,
Who brushed back his hair
like a periwig—

可爱的天竺鼠，
为什么喜欢把头发向后梳，
不好，不好，真不好，
美丽的长毛像假发。



HE wore a sweet tie,
As blue as the sky—

小领结，
真漂亮，
它像天空一样蓝，
它像天空一样亮。





AND his whiskers and buttons
were very big.

他的胡须不寻常，
哦——真长啊！
他的纽扣怎么了，
哦——真大啊！